



_RTS S_NT_ MÒNIC_

www.artssantamonica.cat

NOTA PRENSA

*Participa en el simposio la destacada teórica y crítica cultural **Mieke Bal** profesora de la Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) y titular de la Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA), Universidad de Amsterdam.*

SIMPOSIO

NARRAR LA DIFERENCIA

Dilemas visuales de la traducción (inter)cultural

ESPACIO: Sala de Actos
FECHA: **Sábado 20 de MARZO del 2010**
HORARIOS: **10:00h – 14:00h // 17:00h – 21:00h**
LUGAR: Arts Santa Mònica. La Rambla 7. 08002 BCN
ACCESO: Entrada libre. Aforo limitado

Participan:

Juan Vicente Aliaga, Mieke Bal, Joaquín Barriendos, Luca Gioli, Anna Maria Guasch, Carles Guerra, Encarnación Gutiérrez Rodríguez, Martí Peran, Josep-Maria Martí, Arola Valls.
Moderadores: **Juan Vicente Aliaga, Joaquín Barriendos, Andrea Díaz, Patricia Hambrona, Rafael Pinilla.**

Este simposio surgió en 2007 con la idea de abordar, desde una perspectiva interdisciplinar, la relación entre la visualidad y los procesos globales. En esta ocasión, Culturas Visuales/Diseños Globales abordará el problema de la traducción (inter)cultural y el de la posibilidad/imposibilidad de narrar la diferencia y la alteridad por medio de imágenes visuales. De manera más específica, lo que se plantea en este simposio es la necesidad de desarticular esa suerte de consenso visual global que el multiculturalismo liberal puso en circulación hacia la década de los ochentas. Como lo han reconocido diversos autores, fue a partir de la institucionalización de dicho consenso (llamado en ocasiones nuevo internacionalismo en las artes visuales) que la imagen del «otro» comenzó a entenderse cada vez más como un «objeto» decodificable, plenamente aprehensible y representable.

Desde nuestro punto de vista, narrar y traducir lo intercultural desde lo global/postcolonial requiere que los límites epistémicos de la visualidad sean revisados; más aún, requiere que

sea cuestionada la creencia que sostiene que sólo lo traducible es lo que nos permite establecer acuerdos dialógicos con el otro. En consecuencia, el argumento de estos debates consiste en afirmar que su contraparte, lo intraducible, ha de ser considerado también como un espacio útil para la negociación intercultural así como para la desidentificación táctica entre culturas visuales diversas.

Organiza: Culturas Visuales Globales

Produce: Arts Santa Mònica

Colabora: Universitat de Barcelona

Mieke Bal

es teórica y crítica cultural, profesora del Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) y titular de la Ámsterdam School for Cultural Analysis (ASCA), Universidad de Ámsterdam. Sus áreas de interés abarcan varios campos como la antigüedad bíblica y clásica, el arte contemporáneo y la literatura moderna, el feminismo y la cultura migratoria. Entre sus numerosas obras publicadas se incluyen *Loving Yusuf* (2008), *A Mieke Bal Reader* (2006), *Quoting Caravaggio* (1999) y *Double Exposures* (1996). En castellano han aparecido *Teoría de la narrativa* (1987), *Una casa para el sueño de la razón* (CENDEAC, 2006) y *Conceptos viajeros en las humanidades. Una guía de viaje* (CENDEAC, 2009). Mieke Bal también es video artista y su obra ha sido expuesta a nivel internacional. Sus documentos experimentales sobre la inmigración incluyen *A Thousand and One Days, Colony* y la instalación *Nothing is Missing*. Esporádicamente realiza exposiciones como comisaria independiente.

PROGRAMA

10:00 / Presentación ANNA MARIA GUASCH / JOAQUÍN BARRIENDOS

10:30 / MIEKE BAL Narración intercultural

Moderador: Joaquín Barriendos

MESA 1

12:30 / ENCARNACIÓN GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ

Rompiendo el monólogo. Sobre traducción transcultural

Moderador: Joaquín Barriendos

MESA 2

17:00 / LUCA GIOCOLI La intriga del espacio: El laberinto como modelo del espacio de exhibición

AROLA VALS El uso del archivo fotográfico en las prácticas artísticas contemporáneas:

¿un fenómeno global?

Moderador / Moderator: Rafa Pinilla

MESA 3

17:50 / ANNA MARIA GUASCH La memoria del otro

Moderadora: Andrea Díaz

MESA 4

18:30 / JUAN VICENTE ALIAGA / JOAQUÍN BARRIENDOS / CARLES GUERRA Reflexiones en torno al libro 'Conceptos Viajeros en las Humanidades' de Mieke Bal

MESA 5

19:45 / JOSEP-MARIA MARTÍN / MARTÍ PERAN En diálogo

Moderadora: Patricia Hambrona

Para más información y/o reserva de entrevistas:

neus purtí T 93 556 53 14 (directe) - 93 316 28 10 npurtic@gencat.cat comunicació i premsa **Arts Santa Mònica**
cristina suau T 93 316 28 10 csuau@gencat.cat comunicació i premsa **Arts Santa Mònica**